漢聲

格言

倉卒患難中。處事不亂。必其胸中器局不凡。素有定力。不然。胸中先亂。何以臨事。古人平日欲鎔養器局。正謂此也。

風土人情

越南勝地下龍灣

（二）

有許多幽深莫測，奇麗無比的岩洞，其中最著名的要算是藏木洞。這個洞相傳因古代越南民族英雄陳興道在此儲藏了量兩頭削尖包着鐵頭的木樁，用以打擊敵人而得名，它在一座突兀的山峯中間，離海面大約有二十多米，洞寬而深，分三個段落。第一段有色澤鮮艷的鐘乳石，倒垂懸崖，含有大量玻璃石質，用燈火照射時，玲瓏剔透，所有形象排比，也很饒趣味；第二段是狹窄的甬道，石壁呈銀白色，地下長滿鮮苔，滑膩難行；第三段就是洞底，有由地下水造成的涓涓血流的淡水小溪，飲起來清涼爽口，沁人心脾，此外還有少女洞，蜿轉洞，龜門洞，雲石洞等，都各擅勝場。

下龍灣也不僅是景色迷人而已，它還有着非常美麗的傳說。相傳在遠古時代，越南屢遭外族侵擾，人們飽嘗苦難，上天感動了，乃遣派神龍下凡，幫助越南百姓抗敵。這條神龍來到北部灣頭，從嘴裏吐出了一塊塊珠寶玉石，佈下龍形陣勢，保護着越南的海岸，使敵人不敢輕易進犯。據說，現在下龍灣海面上的山峰，就是神龍吐出的玉石所變的，而從那時候起，越南這個北部灣頭，也被叫下龍灣了。在下龍灣旁邊，有一個百子龍灣，相傳是神龍的一百個兒子，跟隨神龍下凡到這裡，因而得名。

迷人的景色，加上美麗的傳說，下龍灣就更加引人入勝了。

中國最早翻譯的莎士比亞作品

（公元一九〇三年），上海達文社翻譯出版了一本「解（旁水）外奇譚」，署名英國索士比亞原著，譯者姓名不詳。這本書，實際上就是英國散文家查理士，蘭姆和他的姊姊瑪麗，蘭姆合寫的「莎士比亞故事集」（舊通稱「莎氏樂府本事」）的選譯本。其中共用文言文翻譯了十個故事：七個喜劇故事和兩個悲劇故事。每個故事自成一章，題目都採用了章回體小說的形式，如第一章「蒲魯薩貪色背良朋」）「雜洛那二紳士」），第二章「燕敦里借債約割肉」）「威尼斯商人」），等等。

在這本書出版的第二年，上海商務印書館又出版了林紓和魏易合譯的同一本著作的全譯本，題名爲「英國詩人吟邊燕語」（簡稱「吟邊燕語」），列爲「說部叢書」之一。據林紓在序文中說，這本書是用二十天的功夫譯成的。他把這些故事稱爲「神怪」小說，而且給每篇故事都加上了一個古雅的傳奇式的題名，如「威尼斯商人」爲「肉券」，「羅米歐與朱麗葉」爲「鴛鴦」，「哈姆萊特」爲「鬼詔」，「李爾王」爲「女變」，「奧瑟羅」爲「黑脅」，「暴風雨」爲「颶引」等。這個譯本也正像林譯的其他小說一樣，在當時流傳很廣，

梁啓超不說謊

汝若再說謊，汝將來便成竊盜，便成乞丐！旋又教我曰，凡人何故說謊，或者有不應爲之事，而我爲之，畏人之責其不應爲之事，而我不爲，畏人之責其應爲而不爲也，則謊言我已爲之。……然欺人終必爲人所知，將來人人皆指而目之曰：此好說謊之人也，則無人信之，既無人信，則不至成爲乞丐而不止也。」

薩摩亞人和椰子

東薩摩亞羣島和於一九六二年元旦宣佈獨立的西薩摩亞羣島原是一個獨立的王國（公元一九〇〇年被美，德兩國瓜分佔領，美佔東半部，德佔西半部。第一次世界大戰後，西薩摩亞由新西蘭代管，至一九六二年一月一日才獲得獨立）。羣島位於南緯十三度半至十四度半和西經一六七度至一七三度之間。氣候炎熱，雨量充沛，熱帶農產品豐足，其中尤以椰子樹爲最多，荒山海角，村前屋後，到處都是濃鬱的椰林，而椰子也是古代薩摩亞居民的生命線。二十世紀以前，住在薩摩亞羣島的三千一百四十多方公里土地上的居民不過四，五萬人，地大物博，他們餓了，從樹上打個椰子充飢，或在港灣中撈些魚蝦煮食，吃飽了，呼朋結隊在椰林下大跳其土風舞，跳得大汗淋漓時，便縱身入珊瑚海中洗澡，然後跑回家裏去休息，因而當時有人說薩摩亞是懶人的天堂。

薩摩亞民間對於椰子的來源，一直流傳着一個有趣的故事，說沙發伊島（在西薩摩亞）古時有一位名叫西娜的少女，年齡不過十來歲，但生長得如花似玉，十分艷麗。

薩摩亞西南面的非清羣島有一位國王，聞得西娜的美麗，十分羨慕，想欲娶她爲后，惟礙於兩國間的國法和禮教，無法實現，然而國王仍想盡辦法，

民間故事

瀛海清吟

熱中吟——（一）——

文妙公

其十三

何艷林

夏夜炎炎熱出膏，打鑼咁搵有風無。
千間廣廈無人住，但見通街打地舖。

其十四

吳劍翁

人皆苦熱我輕鬆，夏日炎炎睡正濃。
畢竟調冰消暑氣，放船天晚好兜風。

其十五

余得超

大班房裏裝冷氣，重有風扇作預備。
可憐舖面晒西斜，身處蒸籠如鼎沸。
大班房裏涼又涼，外邊熱死你嘅事。
後來顧客話佢衰，風扇有把眞掉忌。
誠聞見壁不見風，九十幾度確够味。
吁嗟乎！餓死事大熱死輕，
呢份牛工熱都要捱無可避。

其十六

鄧耀宗

熱！熱！熱！司權赤帝施威力。
驕陽如火能如燈，勞動貧民難喘息。
辛勞最苦是農工，
大好皮膚晒到晨（旁火）
白汗頭揮下如雨，努力埋頭苦幹中。
工畢收家好歇息，蝸居八口團團迫。
白天盛暑已侵人，人夜又難安寢食。
尋暑何曾熱富翁，剩冰雪藕樂融融。
冷氣機能消暑熱，家居如在廣寒宮。
人皆冷暖分貧富，逸樂是就勞是惡。
多少熱中名利人，附勢趨炎因此故。
吁嗟乎，應知勞動創人生，
不畏艱辛百廢興。
君不見各國輝煌多建設，
全是勞動人民雙手所造成。

× × ×

家專科眼配鏡
周愛權
精製各種時髦眼鏡
修理暨破裂之舊眼鏡
J. K. CHOW
OPTOMETRIST
514 Main St., Vancouver 4, B.C.
電話 MU 5-5938

利達卡技文明實業有限公司
梁錦棠事務所
JACK FERN INSURANCE AGENCIES LTD.
Auto Fire Life
Business, Home and Mortgage and
BRUNNING AGENCIES LTD.
REAL ESTATE
308 Al-Centre St., S. Calgary, Alta.
Phone: Bu. 263-3890 269-3965
Res. 289-4055
梁錦棠
，項租收代，揭按業產，賣買業實，梳燕種各 種代號本
A號八〇三街央中城卡。願惠迎歡，到週務服，廉低費收
五五〇四九八二。五六九三九六二。〇九八三三六二：話電

南華麵廠
TOP-VALU FOOD PRODUCTS LTD.
136 Powell St., Vancouver 4, B.C.
PHONE: 683 0733
各種鮮麵
日日生鮮
超等乾麵
爽滑可口
新型機器
名師精製
大小光顧
均極歡迎

雲高華埠
金菊園有限公司
KAM GOOK YUEN
164 PENDER ST.,
VANCOUVER 4, B.C.
PHONE: MU 3-0511
本公司專售園口日日生鮮豬肉。牛欄新鮮牛什豬什。各種肉品。精製燒臘。中西醃食什貨。四時瓜菜。貨眞價實發行零沽。一律優待。

黃氏園
JACK WONG
P. O. Box 921
VERNON, B. C.
穩亭埠
本園有唐人瓜菜出市
價錢特別相宜
所有寄賣 貴客自理
大條苦瓜 靚嫩蘿白瓜 正中國茄 青皮絲瓜 猪腸豆仔
蘆瓜 毛瓜 召朵 芥菜 白菜 芥蘭耳

花旗麵廠
NORTHWEST FOOD PRODUCTS LIMITED
355 Powell St., Vancouver 4, B.C. Phone: 684-9820
五磅十扎零沽批發
花旗乾麵
雲香乾麵
花旗炸麵
蒸汽炸麵
蒸汽鮮麵索
鮮雲香皮
鮮春捲皮辦
新鮮蛋麵歡
每日新鮮迎

BRITCOL FURNITURE & TV MART LTD.
4464 Main St., Vancouver 10, B.C.
公司電話 TR 4-1716, TR 4-0811
住宅電話 TR 6-4493
經理人：TOSH KITAGWA 操氏切亞加華
HAROLD WONG 黃超
黃超專售及修理各樣霜櫃，冷氣機，是霜櫃冷氣機工程會之會員，工作保証誠實可靠。
本公司專售各種名牌霜櫃，冷氣機，洗衣機，傳眞機，煲爐及傢俬，唱機，電話 TR 6-4493，日夜服務。

黃炳超
BING C. WONG
專門商業中西文會計
及填報入息稅
Business Accounting
& Income Tax Service
地址 四四四號緬街
444 Main St.,
Vancouver, 4, B.C.
電話 682-7561
按月上門服務 保密不誤

鹿尾羚丸 牛料十元 一料廿元
主治：夜尿 耳鳴 眼花 健身補腦 軟弱無力 服之見効
搜毒丸 每罐三元 点鐘後見功
皮膚止癢膏 小合一元 大合二元
强壯丸 每罐一元 馬上見功
紅色補丸 每合五元 馳名世界
白色補丸 單料二元 兩料四元
服壹粒，四点鐘後見效，補身妙藥。
CHUNG KUO, 112 E. Pender St.,
中國藥房：Vancouver 4, B.C.

○聯房召租
一二八緬街兩間睡房
聯房一組新淨平租
電話 255-5646

亞省
中西餐館生意出賣
本殖館傢俬用具齊備。有自動冷氣機。長批約。位置好。對面是戲院。生意穩定。現因人力缺乏。故忍痛割愛。如有意者。請來面議或函商均由尊便。
P. O. Box 294, 4910-50 Ave.,
Lloydminster, Alta.

南洋商業銀行
香港註冊
香港外滙授權銀行 經雲銀行一切業務
本行「華僑服務部」辦理
華僑滙款——全國通滙 解款迅速
華僑存款——安全便利 利息優厚
香港解款——即收即解 快捷安當
代買樓宇 代管產業 代收房租 購物辦貨
及其他各項業務委託均竭誠安爲服務
備有簡章 歡迎函索
本行新址：香港雪廠街三號
Nanyang Commercial Bank Ltd.,
3 Ice House Street
HONG KONG
電報掛號："0598" 或 "NANYANGBANK"

△本報印刷部。承印各種中西文件。信牋、信封、中西柬帖（中西柬帖分兩種，大號八寸濶八寸半長，小號六寸四分之三濶六寸長，中間摺以適合普通信封，可印金字黑字）。中西餐紙餐單。洗熨店單據。發售各色紙料。並接造笠巴圖章。工作精良。依期交貨。價錢克己。遠近賜顧。極表歡迎。（外埠惠顧。請與相當時間爲感）

天生堂
加拿大
雲高華埠
HING SANG HONG
1355 GRAVELEY ST. E. 電話 AL 3-1
VANCOUVER, B.C. CANADA
救星丸 一打八元 兩打十五。人生居世。疾病難逃。最不全。臨房不興。此等絕調。最大不孝。如欲嬌妻產子。急服救星丸。每晚飯前。吞丸三粒。連服三打。經過八個月度。做爸爸。如發育不全。每日朝晚。飯前一服。連服四打。經過兩個月久。發育完全。人見人愛。如有家室。特別姻愛。
鴛鴦機 全套廿元 天生出寶 任人娛樂 任人爲機
金烏蠅 半打十五元 一服三元 不用茶禮 不用媒 一服烏蠅成佳偶
戀情素 一打八元 一粒一元 三角戀愛難解決 情人奪情人
育器丸 一打十八元 兩打十元 一粒情素奪情人 育器繼續承藉夫人 產子繼續妙藥
羊眼券 一只五元 三只十二元 羊眼有毛毛玩熱 動人慾火火情牽

加拿大多倫多
國利烟草有限公司
Heatley Trading Co. Ltd.
129 Keefer Street
Vancouver 4, B.C.
Phone: MU 1-7595
代理
各種香煙蔴糖發行
大小光顧一律歡迎
壹弍九號育化街
（近緬街西邊牛個街口）

T. P. Y. Travel Service
71 PENDER ST. E.
VANCOUVER, B. C.
Phone: MUtual 3-3558
Agents For Orient & Pacific Lines
旅行福音
本社創設，十有餘年，信用昭著，凡我僑胞，回國旅行，出入過境，代辦護照，接送家眷，水陸空運，均甚妥當，如有垂詢，到片打街，七十一號，問林國良，或問陳固，樂予辦理，誠心接受，大表歡迎。
地址：片打街七十一號
電話：六八三・三六五八 三・大八一・大八一五
太平洋旅行社 林國良 陳固 啓